

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 9 maj 2016

22/2016

(Finlands författningssamlings nr 343/2016)

Statsrådets förordning

om ikraftträdande sättande i kraft av en överenskommelsen om ändring av överenskommelsen med Ryssland om internationell vägtrafik och av protokollet om tillämpning av överenskommelsen och ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser, som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 3 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser, som hör till området för lagstiftningen i en överenskommelsen om ändring av överenskommelsen med Ryssland om internationell vägtrafik och av protokollet om tillämpning av överenskommelsen (128/2016):

1 §

Den den i Sankt Petersburg den 15 september 2014 ingångna överenskommelsen om ändring av överenskommelsen av den 27 oktober 1995 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik och av protokollet om tillämpning av överenskommelsen träder i kraft den 9 maj 2016 så som därom har överenskommit.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 1 december 2015 och av republikens president den 19 februari 2016. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 8 april 2016.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i en överenskommelse om ändring av överenskommelsen med Ryssland om internationell vägtrafik och av protokollet om tillämpning av överenskommelsen (128/2016) träder i kraft den 9 maj 2016. Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 9 maj 2016.

Helsingfors den 4 maj 2016

Kommunikationsminister Anne Berner

Regeringsråd Jorma Hörkkö

ÖVERENSKOMMELSE

СОГЛАШЕНИЕ

ÖVERENSKOMMELSE

СОГЛАШЕНИЕ

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH RYSKA FEDERATIONENS REGERING OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN AV DEN 27 OKTOBER 1995 OM INTERNATIONELL VÄGTRAFIK OCH AV PROTOKOLLET OM TILLÄMPNING AV ÖVERENSKOMMELSEN

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 27 ОКТЯБРЯ 1995 Г., А ТАКЖЕ В ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ УКАЗАННОГО СОГЛАШЕНИЯ

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, vilka nedan benämns de fördragsslutande parterna,

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

som önskar ändra den i Helsingfors den 27 oktober 1995 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik (nedan överenskommelsen) samt det den 27 oktober 1995 upprättade protokollet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om tillämpningen av överenskommelsen om internationell vägtrafik (nedan protokollet),

желая внести изменения в Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Хельсинки 27 октября 1995 г. (далее – Соглашение), а также в Протокол о применении Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении, подписанный в г. Хельсинки 27 октября 1995 г. (далее – Протокол),

har kommit överens om följande.

согласились о нижеследующем:

Artikel 1

Till artikel 4 i överenskommelsen fogas följande punkter 4 och 5:

”4. Det är tillåtet att med taxi transportera passagerare i enlighet med punkterna 1 och 3 i denna artikel.

5. En trafikidkare som transporterar passagerare med taxi får avhämta en passagerare eller en passagerargrupp från en fördragsslutande parts territorium till den andra fördragsslutande partens territorium under förutsättning att transporten har förhandsbeställts och passagerarnas avhämtningsställe framgår av passagerarförteckningen.

Artikel 7 i överenskommelsen formuleras enligt följande:

”1. För transport på Ryska federationens territorium ska trafikidkaren anskaffa för i Republiken Finland registrerat motorfordon ett specialtillstånd beviljat av den behöriga myndigheten i Ryska federationen, om dimensionerna eller massorna på ett motorfordon som framförs tomt eller lastat, inklusive axelmassorna, i trafik enligt denna överenskommelse överskrider de dimensioner och massor som är tillåtna i Ryska federationen.

2. För transport på Republiken Finlands territorium ska trafikidkaren anskaffa för i Ryska federationen registrerat motorfordon ett specialtillstånd beviljat av den behöriga myndigheten i Republiken Finland, om dimensionerna eller massorna på ett motorfordon som framförs tomt eller lastat, inklusive axelmassorna, i trafik enligt denna överenskommelse överskrider de dimensioner och massor som är gällande i Finland, i fråga om

Статья 1

Статью 4 Соглашения дополнить пунктами 4 и 5 следующего содержания:

«4. Перевозки пассажиров автомобилями такси осуществляются в порядке, предусмотренном пунктами 1 и 3 настоящей статьи.

5. Перевозчик, выполняющий перевозку пассажиров автомобилем такси, имеет право осуществлять посадку пассажира или группы пассажиров с территории одной Договаривающейся Стороны для перевозки на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что такая перевозка заказана заранее и в списке пассажиров указан пункт, где осуществляется их посадка.»

Статью 7 Соглашения изложить в следующей редакции:

«1. При перевозке автотранспортным средством, зарегистрированным на территории Финляндской Республики, по территории Российской Федерации перевозчик, осуществляющий такую перевозку, должен получить специальное разрешение, выдаваемое компетентным органом Российской Федерации, если весовые и габаритные параметры, включая осевые нагрузки, автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом в автомобильном сообщении, осуществляемом в соответствии с настоящим Соглашением, превышают установленные в Российской Федерации весовые и габаритные параметры.

2. При перевозке автотранспортным средством, зарегистрированным на территории Российской Федерации, по территории Финляндской Республики перевозчик, осуществляющий такую перевозку, должен получить специальное разрешение, выдаваемое компетентным органом Финляндской Республики, если весовые и габаритные параметры, включая осевые нагрузки,

maximala massor om de överskrider 40 ton eller i kombinerade containertransporter 44 ton."

автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом в автомобильном сообщении, осуществляемом в соответствии с настоящим Соглашением, превышают весовые и габаритные параметры, действующие в Финляндской Республике (при превышении максимального веса транспортного средства свыше 40 тонн, а при осуществлении автотранспортным средством комбинированных контейнерных перевозок свыше 44 тонн).»

Artikel 11.1 och 11.2 formuleras enligt följande:

Пункты 1 и 2 Статьи 11 Соглашения изложить в следующей редакции:

"1. Fordonets förare ska inneha ett körkort som motsvarar klassen för det motorfordon som han eller hon framför samt nationella registreringshandlingar för fordonet i fråga.

«1. Водитель автотранспортного средства должен иметь водительское удостоверение соответствующей категории на право управления автотранспортным средством и регистрационные документы на автотранспортное средство своего государства.

2. Det körkort som anges i punkt 1 ska motsvara konventionen om vägtrafik av den 7 november 1968 såsom den lyder ändrad."

2. Водительское удостоверение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, должно соответствовать образцу, установленному Конвенцией о дорожном движении от 8 ноября 1968 г. с внесенными в нее изменениями».

Artikel 13 i överenskommelsen formuleras enligt följande:

Статью 13 Соглашения изложить в следующей редакции:

"1. När gods- och persontrafik bedrivs med stöd av denna överenskommelse ska en fördragsslutande partsstats trafikidkare befrias på grundval av reciprocitet på den andra fördragsslutande partsstats territorium från skatter, avgifter av skattenatur och andra avgifter som hänför sig till innehav eller användning av fordon.

«1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны при осуществлении перевозок грузов и пассажиров на основании настоящего Соглашения освобождаются на взаимной основе от уплаты на территории государства другой Договаривающейся Стороны налогов, сборов и платежей, связанных с владением автотранспортным средством или его использованием.

2. Den befrielse som anges i punkt 1 gäller inte skatter, avgifter av skattenatur eller andra avgifter som uppbärs för användning av väginfrastruktur, bl.a. avgiftsbelagda landsvägar, broar och tunnlar, om sådana avgifter ska tas ut av fordon på den fördragsslu-

2. Положение пункта 1 настоящей статьи не относится к налогам, сборам и платежам за пользование автодорожной инфраструктурой, в том числе платными автомобильными дорогами, мостами и тоннелями, если такие сборы и платежи

tande partsstatens territorium på icke-diskriminerande grunder."

Artikel 17 i överenskommelsen formuleras enligt följande:

"Gräns-, tull- och hälsokontroller samt trafikövervakning sker med företrädesrätt vid transport av personer i behov brådskaande sjukvård, vid regelbunden persontrafik med bussar och vid transport av djur, farliga ämnen och lättfördärliga varor."

Artikel 20 i överenskommelsen formuleras enligt följande:

"1. För genomförande av överenskommelsen inrättar de fördragsslutande parterna berörda myndigheter en blandad kommitté som består av representanter som de utsett.

Den blandade kommittén behandlar genomförandet av överenskommelsen, utvecklande av internationell trafik på väg, ärenden som gäller tillståndssystemet i person- och godstrafik, utbyter erfarenheter och uppgifter om användning av beviljade tillstånd samt löser övriga frågor som uppstår vid tillämpningen av överenskommelsen.

Den blandade kommittén sammanträder minst en gång per år. Den kan också sammankallas vid ett annat tillfälle på begäran av den ena fördragsslutande parten.

2. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande parterna ska sinsemellan utbyta uppgifter om ändringar i den egna statens lagstiftning som påverkar tillämpningen av överenskommelsen.

подлежат взиманию с автотранспортных средств на территориях государств Договаривающихся Сторон на недискриминационной основе.»

Статью 17 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных, опасных и скоропортящихся грузов осуществляется в первоочередном порядке.»

Статью 20 Соглашения изложить в следующей редакции:

«1. С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию из назначаемых ими представителей.

Указанная Смешанная комиссия будет рассматривать вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, развитием перевозок автомобильным транспортом в международном сообщении, системой разрешений на осуществление перевозок пассажиров и грузов, обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений, а также решать другие вопросы, возникающие при применении настоящего Соглашения.

Заседания Смешанной комиссии проводятся не реже одного раза в год. Она может созываться также в любое иное время по просьбе одной из Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются информацией об изменениях законодательства своих государств, имеющих влияние на применение настоящего Соглашения.»

Artikel 2

Punkt 1 i protokollet formuleras enligt följande:

”1. I denna överenskommelse avses med behöriga myndigheter

I Republiken Finland kommunikationsministeriet och i fråga om artiklarna 3, 5 och 7 Trafiksäkerhetsverket och

I Ryska federationen Ryska federationens transportministerium och i fråga om artikel 11.1 och 11.2 i denna överenskommelse till den del det gäller övervakning av iakttagandet av lagstiftningen om vägtrafiksäkerhet Ryska federationens inrikesministerium”.

Punkt 2 a) i protokollet formuleras enligt följande:

”a) avses med termen ”motorfordon”:

i godstrafik lastbil, lastbil med släpvagn, dragbil eller dragbil med påhängsvagn,

i persontrafik buss, dvs. ett motorfordon som är avsett för transport av passagerare och som har minst 9 sittplatser utöver förarens plats, och som kan vara försedd med en släpvagn avsedd för transport av bagage, samt taxi, dvs. en personbil som har högst 8 sittplatser utöver förarens plats, och som har ett tillstånd enligt lagstiftningen i registreringsstaten att bedriva kommersiell verksamhet avseende transport av passagerare och bagage och yttre kännetecken i enlighet med lagstiftningen i denna stat.

Статья 2

Пункт 1 Протокола изложить в следующей редакции:

«1. Компетентными органами в указанном Соглашении следует считать: со стороны Финляндской Республики – Министерство транспорта

и связи, а в части положений, предусмотренных статьями 3, 5 и 7 Соглашения – Агентство транспортной безопасности.»

со стороны Российской Федерации – Министерство транспорта Российской Федерации, а в части надзора за соблюдением положений законодательства о безопасности дорожного движения, предусмотренных пунктами 1 и 2 статьи 11 Соглашения – Министерство внутренних дел Российской Федерации;

Подпункт «а» пункта 2 Протокола изложить в следующей редакции:

«а) под термином «автотранспортное средство»:

при перевозке грузов – грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров – автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 9 мест для сидения, не считая места водителя, которое может быть оснащено прицепом для перевозки багажа, а также такси, то есть легковое автотранспортное средство, имеющее не более 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также имеющее в соответствии с законодательством государства, в котором оно зарегистрировано, разрешение на выполнение коммерческих перевозок пассажиров и багажа автомобилями такси и оформленное наружными опознавательными знаками в соответствии с законодательством этого государства».

Artikel 3

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag den sista skriftliga anmälan om att de fördragsslutande parterna har uppfyllt de interna förfaranden som krävs för överenskommelsens ikraftträdande tas emot.

Överenskommelsen är i kraft så länge som den i Helsingfors den 27 oktober 1995 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om internationell vägtrafik är i kraft.

Ingången i Sankt Petersburg den 15 september 2014 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texterna är lika giltiga.

För Republiken Finlands regering

För Ryska federationens regering

Статья 3

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе на период действия Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Хельсинки 27 октября 1995 г.

Совершено в г. « » 20 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики

За Правительство
Российской Федерации